

L.S.

Hierbij de teksten en vertalingen van mijn derde vogelcd.
Veel luisterplezier toegewenst.

Theo van Lent

The D*tch B*rder's Rap

Voor Jac. P.

Het begint als een hobby, je bent pas dertien jaren
Een oom geeft je de 'Peterson', nu voor een kijker sparen
Je weet niet hoe het komt maar ineens is het eruit,
Je voelt je een vogelaar, je wilt er steeds op uit.

Eerst het Amsterdamse Bos, dan naar de duinen
Je vindt jezelf terug, langs boekenmarkten struinen
Dan ga je het verschil zien tussen Vinken, Putters, Kepen
Je let op zang, kleuren, poten en op vleugelstreden.

Je droomt van de Albatros op de zeven zeeën
Je droomt van de Bosporus en van de Pyreneeën
Je kijkt naar alle vogels, je houdt ze in de gaten
Je kijkt langs elke schouder met wie je staat te praten.

En als je dan je eerste Draaihals ziet bij Emmeloord
Dan ga je kruisjes zetten achter elke nieuwe soort
Tijdens een excursie kom je soortgenoten tegen
Een band wordt gesmeed ook al ben je wat verlegen.

Je ziet iets onwaarschijnlijk, verdedigt het met verve maar een
knagend geweten kan je hele week bederven
Op school word je een zombie al word je wel gedoogd
De juf van biologie heeft menig knip naar jou geoogd.

Op vakantie met je ouders, alweer met oom Wessel
Zij willen weer naar Brabant toe maar jij wil naar Texel
Dan besef je echt: Je hebt als vogelaar verdriet
En als het weer eens tegenzit dan hoor je steeds dit lied:

Er is hier – er is hier niets te doen
Er is – er is hier – er is hier niets te zien
Er is – er is hier – er is hier niets te horen
Dan Schiphol en de Rondweg en mobieltjes om je oren.

Vogeltochten fietsen, je wordt dat fietsen beu
Je denkt wel aan een auto maar da's slecht voor het milieu
Met tegenwind naar Camperduin, dan wordt het windkracht negen
En zij zien een Grauwe Pijl maar jij ziet enkel regen.

'Op vijf uur vliegt een jager!' voor jou is er geen hoop
't Wordt tijd om te gaan sparen voor een goeie telescoop

Je leert van elke vogelaar hun sterke verhalen
Dutch Birding en de SOVON die je leven gaan bepalen en

Je baalt van al die meeuwen in hun onvolwassen kleden en je
mag niet van je ouders naar die Griel bij Goedereede
Je ziet wat Casarca's, de vraag is: Zijn het echte?
Dan inventariseer je het bos op alle spechten.

Je vindt een haviksnest, je wilt geen mens vertrouwen
Want wat is er nou lekkerder om het voor jezelf te houden?
Drie havikstakkelingen in de zachte juniregen
Voor jou schijnt de zon, jij kunt er weer tegenaan,

Met nieuwe vrienden ga je snel op weg naar Boesingheliede
Daar zwemt een rare Kuifeend rond, waarschijnlijk een hybride
Vogels in de regen en vogels in de hitte
Het kan je niks verdommen dat je weer bent blijven zitten.

Je bent een zware spijbelaar daar zit je bij de sloot
Omdat je dat gehoord had van die Rosse Franjepoot
Je weet je bent een vogelaar er is geen weg meer terug
Je staat alweer te spotten op de Schellingwoudebrug.

Je kijker is niet goed meer viel geregeld op de grond
Swarowski's Leica's en het water in jouw mond
Het is een rib uit je lijf, maar daar sta je met je Zeiss
Op de Pier staat een Duitser: Het was een Bodempreis!

Dan slaat de soortenjagerij diep in je kop, tachtig
Gasten in de Slufter maar die snip zit verderop, 't was een
melding op een pieper maar het ging behoorlijk mis
en 's avonds op de veerboot leer je wat jenever is.

De herfstvakantie nadert: dat wordt een weekje struinen
Eerst naar de Putten en daarna naar de duinen
Je was het weer vergeten, alsof je het niet wist:
De nevelsluiers wijken niet daar sta je in de mist!

Er is hier – er is hier niks te doen
Er is – er is hier – er is hier niks te zien
Er is – er is hier – er is hier niks te horen
Dan Schiphol en de Rondweg en mobieltjes om je oren.

Je leest in de kranten over dwergganstoerisme
en serieuze stukken over vogelracisme
De Halsbandparkieten, dat is toch echt geen stijl
En stuur die stomme ganzen weer terug naar de Nijl.

En vogelaars met hun internationale reizen
Dat ging toch wel wat anders in de tijd van Jac.P.Thijssse
Nu zie je té geregeld een excursiekaravaan
En op de Brouwersdam een patat en haringkraam.

Niemand telt meer mee met driehonderd soorten op zijn lijst
Een digitale camera is absoluut vereist
En meters vogelboeken, extra planken in de hal
Vroeger naar de Veluwe, nu naar Senegal.

Ga je voor een Big-day, gaat vrijwel alles fout

Theo laat zijn Nikon vallen in het kreupelhout, je komt een
Ander clubje tegen, die zagen net een Hop
Die mis je dan natuurlijk en 't gaat regenen op je kop.

Je ziet van die puristen met hun telescopen lopen
Die zeggen dat jouw auto het milieu goed heeft verzopen
Je moet die Hop nog scoren, jij ziet alleen een Smient
En iemand zegt 'de tachtigste' maar jij hebt méér verdiend.

We hebben nog geen Grauwe Vlieg en nergens Morinellen
Wel vogelaars t.p., ze staan mobiel te bellen
Jij weet niet wat zij weten maar ze scheuren naar het westen
Maar één ding weet je wel: je staat je dag hier te verpesten.

Stroopwafels en koffie, dat moet het wat verzachten
Je praat in de stortbui over al die zwoele nachten
dat de Dwergooruilen riepen, van de zomer op die reis
En dan weer dat verhaal: wat was het voor Woestijnpatrijs?

De lucht klaart dan weer op en de Grote Lijsters zingen
Verhalen over Falsterbö en over vogels ringen
Discussies laaien op over Piepers en hun geluiden
En of 't écht een Poelsnip was die keer toen bij IJmuiden.

De Bigday wordt nog goed, honderd zestien is een Frater
Een Ransuil pakken we ergens in 't Gooi, dat is voor later
Maar daar komt weer de regen, je bloed begint te koken
De auto op de vluchtstrook, de V-snaar is gebroken.

Er is hier – er is hier niks te doen
Er is – er is hier – er is hier niks te zien
Er is – er is hier – er is hier niks te horen
Dan Schiphol en de Rondweg en mobieltjes om je oren.

Tekst en muziek: Theo van Lent

The lark in the morning

The lark in the morning
she rises off her nest
She goes home in the evening
with the dew all on her breast

And like the jolly ploughboy
She whistles and she sings
She goes home in the evening
with the dew all on her wings

Oh Roger the ploughboy,
he is a dashing blade
He goes whistling and singing
over yonder green blade

He met with pretty Susan,
she's handsome I declare
She is far more inviting
than the birds all in the air

One evening coming home from
the rakes of the town
The meadows they are green
and the grass it is cut down

If I should chance to tumble
all in the new mown hay
For it's kiss me now or never love,
this bonny lass did say

When twenty long weeks
they were over and were past
Her mammy chanced to notice
how she thickened around the waist

It was the handsome ploughboy
the maiden she did say
For he caused me for to tumble
all in the new mown hay

With a jug of good strong porter
you'll whistle and you'll sing
like the lark in the morning
with the dew all on her wings

Una cascada

Arriba
un canto loco,
una cascada,
es un pájaro.
Cómo de su garganta
más pequeña que un dedo
pueden caer las aguas
de su canto?

P. Neruda, Odas Elementales

Merikotka

Onko uljaampaa näkyä kuin merikotka kilometrin
korkeudessa.
Tai kun se ohittaa sinut matalalla lentäen,
että saatat havaita keltaisen, käyrän nokan
ja valkoiset pyrstösulat.
Se lintu on jo vanha.

Is er iets mooiers dan een Zeearend te zien zeilen op een kilometer hoogte?
Of als hij laag langsvliegt; dan zie je de zware gele snavel en
de witte staartveren.
Zo'n vogel is al heel oud.

De eitjes zijn uitgekomen

Een vogel vliegt
naar de eitjes.

Zijn ze al gebroken?
Nee.

Ze gaat zitten
en houdt ze warm.

Zij hoort iets.
Zij voelt iets.

Ze zijn uitgekomen.

2003
Yassira Tama
Openbare school 'De Regenboog' groep 3
Panningen

Sá ég spóa

Sá ég spóa
Sudur í flóa
Syngur lóa
Út um móa
'Bi bi bi bi'
Vorid er komid víst á ný.

Ik zag een Regenwulp in het zuiden
De Goudplevier roept vanuit het weiland
Bi, bi, bi, bi
Nu weet ik zeker dat het weer lente is.

Conjugaison de l'oiseau

J' écris (à la pie)
J' écrivais (au geai)
J' écrivis (au courlis)
J' écrirai (au pluvier)
J' écrirais (au roitelet)
Ecris! (au sirlis)
Que j' écrive (à la grive)
Que j' écrivisse (à l' ibis)
Ecrivain (au bruant)
Ecrit (au pipit)

Luc Bérinmont

Möwenlied.

Die Möwen sehen alle aus
als ob sie Emma hießen.
Sie tragen einen weißen Flaus
und sind mit Schrot zu schießen.

Ich schieße keine Möwe tot,
ich laß sie lieber leben -
und füttere sie mit Roggenbrot
und rötlichen Zibeben.

O Mensch, du wirst nie nebenbei
der Möwe Flug erreichen.
Wofern du Emma heißest, sei
zufrieden, ihr zu gleichen.

Pubsongs

If maidens would sing like blackbirds and thrushes
If maidens could sing like blackbirds and thrushes
How many young men would hide in the bushes,
Singing tra la la, tra la la, tra la la-looh?

If maidens could run like hares on the commons
If maidens could run like hares in the commons
How many young men would ride horse and go after,
Singing tra la la, tra la la, tra la la-looh?

If maidens could swim like fish in the water
If maidens could swim like fish in the water
How many young men would undress and dive under,
Singing tra la la, tra la la, tra la la-ooh?

One for sorrow, two for mirth,
Three for a wedding and four for a birth
Five for rich, six for poor
Seven for a bitch and eight for a whore
Nine for a burying, ten for a dance
Eleven for England, twelve for France

Round about, round about, Maggoty Maggoty pie
My father loves good ale and so do I.

traditioneel

La Mésange

Venue manger dans ma paume une noix	(handpalm, vlakke hand)
La fugace mésange	(vergankelijk, snel)
Pèse si peu sur mes doigts:	
Une craintive seconde, le poids	(vreesachtig)
De l'âme libre ou d'un ange.	

Frédéric Kiesel

Västäräkki

Västäräkki kulki matoja etsien kyntömiehen jäljessä.
Ja kyntömies oli hyvillään.
Tervetuloa, hän sanoi.

De Witte Kwikstaart komt achter de ploeg van de boer wormpjes zoeken.
De boer verwelkomt de kwikstaart.

My singing bird

I have seen the lark soar high at morn'
Heard his song from out the blue
I've heard the blackbird pipe his tune
The thrush and the linnet too.

But there's none of them can sing so sweet
My singing bird, as you.

If I could lure my singing bird
from his own cosy nest
If I could catch my singing bird
I would warm him on my breast.

For there's none of them can sing so sweet
My singing bird, as you.

Uciekła mi przepióreczka

Uciekła mi przepióreczka w proso
a ja za nią nieboraczek boso
trzeba mi się pani matki spytać
czy pozwoli przepióreczkęschwytać.

Chwytajże ją, mój syneczku, chwytaj
tylko jej się pióreczek nie tykaj
trza zastawić, mój syneczku, sieci
to ci sama przepióreczka wleci.

Ik had een Kwartel gevangen maar hij is ontsnapt
Ach, mama wat moet ik doen?
Vang het, maar je moet strikken zetten, dan valt
het kwarteltje vanzelf in je handen.

Hirundo

Kantu solenan kanton kaj bonvenigu la hirundon!

Hirundo, benita birdo, heroldo de paco

Hirundo, alportanto de vivo, alfluginta el paradizo
Hirundo, kiu helpas konstrui la ĉielon
Hirundo, kokino de la Sinjoro, birdo de la Madono
Hirundo, portanto de varmo al la tero
Hirundo, heroldo de printempo kaj ĝojo
Hirundo, alportanto de bonsânco, sano, ricô kai felicô

Verwelkom de Boerenwaluw met een lied!
Brenger van warmte, van vrede, geluk en voorspoed,
Medebouwer aan het uitspansel, afkomstig uit het paradijs,
brenger van de lente en van de vreugde.